

1882-10-12

AFSENDER

H.C. Aggersborg, Wilhelmine Skovgaard

MODTAGER

Joakim Skovgaard

FAKTA

Dokumenttype:
Brev

Afsendersted:
København

Modtagersted:
Firenze

Omtalte personer:
Jørgine Aggersborg

Arkivplacering:
Mappe 16 nr. 21

DOKUMENTINDHOLD

En fødselsdagshilsen fra H.C. Aggersborg og sidst i brevet, fra Wilhelmine Skovgaard. H.C. beder Joakim skrive et par ord til Jørgine Aggersborg, som er gammel, og ikke forventer at se ham mere.

TRANSSKRIFTION

Kasse 16

Brev 21

Søndag den 12te Novbr1882

Min Kjære Joakim

Igaarftes bragte Niels Dit Brev til Din Faster, med seneste Dato 5te Novbr, hvoraf det glædede mig at erfare at Du har det godt og ret glæder Dig i Sydens milde Klima over Naturens og Kunstens Skjönheder. Du meddeler desuden deri at Du kun bliver i Florentz indtil den 17de, og vil medtage paa Reisen de Breve som i anledning af Din Födselsdag den 18de, mulig være ankomne til Din Adresse i Florentz, for først at aabne dem på selve Födselsdagen; derfor skriver jeg allerede i dag, og bringer Dig herved de hjerteligste Hilsener og Lykönskninger fra Anna og mig til din Födselsdag. Din faster, som i Fredags har afsendt Brev til Dig, hvilket hun haaber at Du rigtig har faaet, vil i Slutningen af dette Brev med egne Ord og egen Haand bringe Dig sin Lykönskning. Mit oprigtige Ønske for Dig er, at Du fremdeles

-2-

med god helbred, maa nyde alt det nye og skjønne, baade i Natur og Kunst, som Dit Vinterophold i Syden giver Leilighed til, og som et lille Tillæg til den Sum som jeg ved Din Afreise stillede til Din Disposition til Indköb af en eller anden Gjenstand som Du kunde have Lyst til, men som Du ikke troede at burde sætte Dig i Udgift for, vil jeg i Anledning af Din Födselsdag bede Dig, som til Dine tidligere Födselsdage at modtage en lille Gave af 20 kroner. –

Det samlede Belöb kan Du foreløbig optage paa Creditivet og ved Hjemkomsten eller forinden erholde betalt af mig. –

Hvad os selv angaar saa vil Du vistnok samtidig med dette Brev modtage fra anden Haand saa fuldstændige Meddelelser om hvorledes vi alle have det at jeg kan opsætte til en anden Gang at fortælle noget derom, dog vil jeg i Fortrolighed sige Dig at det gjorde Tante Gine meget ondt at Du ikke var hos hende og sagde hende, som altid har holdt meget af Dig, Farvel i Hendes Hjem, især da hun i Hendes Alder maa vente aldrig

-3-

gjense Dig i denne Verden. Hvis Du derfor engang skulde faa Tid og Lejlighed til at tilskrive hende et Par Ord vilde det vist glæde hende meget og mildne hendes Sorg og Skuffelse over hvad Hun kalder Din Mangel paa Kjærlighed og Venskab for Hende. Vi have alle undskyldt Dig med Travlheden ved den Særlige Reise og med den Kjendsgerning at sagde hende ligefrem Johnsens og flere Farvel i Classenshave da de vare samlede til Middag, men hun har alligevel ikke været at berolige. Levsaa vel, Kjære Joakim, og modtag sluttelig mit gjentagne ønske, "Tillykke" og de Kjærligste Hilsener. Din Kjærlige gamle Onkel

HC Aggersborg.

Min Kjære Joakim

Jeg bringer Dig min hjerteligste og inderligste Lÿkönskning til Din Födselsdag, jo Du ved det vist förend Du læser det her at jeg ønsker for Dig alle de Goder og al den Lÿkke som kan blive til Velsignelse for et Mennesker, men Vorherre han ved jo bedst hvori den bör bestaa og derfor vil jeg bede ham

-4-

saa inderlig om at tage Dig i sin kjærlige Varetægt og lægge sin Velsignelse til alle Dine Foretagender. Tak for Dit Brev, jeg modtog det i Gaar Aftes jeg haaber at Du har faaet mit Brev til Dig som allerede den Gang var på Veien, Du kan da se at jeg selv har fundet paa i Stedet for at fortælle Nÿt at slaa en lille Sladder af med Dig, i Grunden holder jeg allermest af det saa jeg er glad ved Du gjør det samme, naar jeg skriver paa den Maade saa har jeg slet ikke Fölelsen af at Du er saa langt borte, nei Stemningen bliver snarere saaledes som om vi sad i en hyggelig lun Kakkelovnskrog og pasierede, jo naar vi engang igjen kan sidde saadan sammen som jeg dog haaber skal ske, hvordan mon verden saa ser ud og hvordan mon vi saa selv ere eller troer jeg dog, nemlig at hvad Tanker og Fölelser angaa saa vil vi omtrent ligne det vi nu ere. Vi skal tilbringe Aftenen hos Johnsons og om ½ Time skal jeg være paaklæt og færdig til at gaa jeg maa altsaa skÿnde mig. Gid Du maa have det rigtigt godt min kjære Joakim, stadig være rask og fornoied, jeg er Din inderlig hengivne Faster

Vilhelmine Skovgaard

SKOVGAARD-MUSEET

Mappe 16 Nr. 21

Søndag den 12. Novbr 1882.

Min kjære Søren!

Gaaraptes brugte Niels dit brev til din far, med Jener
Dato 5. Novbr, hvorefter det glædede mig at erfare at du
har det godt og ret glæder dig i Sydens milde Klima
over Naturens og Kunstens Skønheder. Du meddelede
desuden deri at du kun bliver i Florens indtil
den 17^{de}, og vil medtage paa Reise de Brev
som i Anledning af den Fødselsdag den 18^{de}, mulig
være antomne ^{den 18^{de}} til Florens, for først at aabne dem
paa selve Fødselsdagen; derfor skriver jeg allerede
idag, og bringer dig hermed de højligste Hilsener
og Lyønskninger fra Anna og mig, til din 18^{de}
Fødselsdag. Din far, som i tredags har afsendt
Brev til dig, hvilket hun haaber at du rigtig har
faaet, vil i Slutningen af dette Brev med egne
Ord og egenhaand bringe dig sin Lyønsking.
Mit oprigtige Ønske for dig er, at du fremdeles

○

nl

KILDER TIL
DANSK
KUNSTHISTORIE

NY CARLSBERGFONDET

med god Vilhed, maa ogsaa alle det nye og Spænde,
Læse i Natur og Kunst, som det Underfulde i Naturen
giver Læselyst til, og som et lille Følges til den Sam,
som jeg ved sin Erfaring sætter til sin Disposition
at undersøge af en eller anden Genstand som du kunde
have lyst til, men som du ikke havde tid til
fåtte dig i Mægt for, vil jeg i Anledning af sin
Fødselsdag, sende dig, som til sin tidligere Fødselsdag
at undersøge en lille Gave af 20 Kroner. —
På forhånd bedst kan du ^{sende} optage fra Christen
og ved Hjælperen ^{eller} bestille bestil af mig. —
Hvad er det angaar jeg ved den naturlige Fødselsdag
med dette Brev medtage fra anden Haand for
fuldstændige Meddelelse om hvorledes vi alle
har det, at jeg har givet til en anden Gang
at fortælle noget derom, dog vil jeg i Fortrolighed
sige dig at det gjælder ganske sig selv og sit
at du ikke var hos hende og færdig hende som
altid har holdt meget af dig, Farvel i hendes
Nærvær, var da hun i hendes Alder maa være alder
gjæve dig i dine Historier. Hvis du ^{tidligere} havde tænkt på
dit og Lygthed til at blive hende og for det
ville det vil glæde hende meget og meddele hende
den og de fleste over hvad hun kaldte sin Hæder
for Hjertelighed og Venlighed for hende. Vi have alle
undskyldt dig med Friheden ved den Konge's
Brev og med den Hæder og smag at færdig hende
Liggen Johanne og sine Farvel i Eldeforsker
da de var færdige til Hæder, men hun har
allegorisk ikke været at bestille.
Kan du vil, give Tænk, og medtag færdig
med gæstgæver Gælle. "Hvad alle og de for
Ligge Hæder. — Den tidligere gamle Læge
Waldenborg
Hvis du gerne forstod
Jeg bringer dig min hvarsteds og ændre
Liggenfærdig til den Tidligere, og du vil vil
være forresten din Læge til det at jeg ønsker for dig
alle de Gode og al den Lykke som kan blive til Hæder
for det at du ønsker, men Vorherrens navn sende dig
Ligge hvarsteds for hændes og derfor vil jeg hende hende

for iindelig om at lege Dig i sin kjodige Carleagt
og legge sin Velgjenski til alle Dine Forloegender.
Tak for Det Brev jeg modtog det i Gaar og for
jeg haaber at Din her staad ^{Brev} med Dig sin
alderde den Gang vor paa Veien, Du kan se
for at jeg selv her findes paa i Skoled for at forblive
skjyt at staa en lille Skoleder af med Dig, i Grind,
holder jeg allerneest af at see dig og glad ved Dig gives det
samme, naar jeg skriver paa den Skode for at har jeg
skrevet Forleffing af at Din er sin langt borte, nei
Stamminger bliver paa sine steder sin om vi
sede i en kjogelig Linn Kobbelovns bog og papirende
jo naar vi engang igjen kan siddes, paa den samme
sin jeg dog haaber paa skal ske i hooden mon
Verden for sin ind og hooden med vi see selv
et troer jeg dog, nemlig at hvad Tanker og Forleffing
angaa see vil vi smilend ligge det vi er
Vilsked tilbringe Offener hoc Johnsin og om 1/2 Den
skal jeg vore paa blot og fordig til at gaa jeg mon
allsee sigende mig. Gud Din man haer det rigtigt
godt min kjore Gode sin, Hadig vore raffe og
fornoied, jeg er Din iindelig hengione ^{Taffel}
Vilsked mine ^{Stor}